

Tipografiando *tengwar* con T_EX y L^AT_EX

Conrado Badenas, *Lindendil*

1 de julio de 2003

1. Los paquetes T_gT_EX (TengTeX)

Ivan A. Derzhanski¹ es el autor del paquete T_gT_EX para T_EX y L^AT_EX con el que fácilmente se pueden tipografiar textos escritos con *tengwar* en distintas lenguas y modos inventados por Tolkien. Es tan sencillo que simplemente con `\quenya\quetta{ai laurie lantar lassu sUrinen}` se obtiene el primer verso del poema *Namárie* (እ ሕዕዮ ሕክክ ሕገ ስገገገገ) sin que el usuario tenga que preocuparse de, por ejemplo, con qué *tengwa* se translitera la letra ‘r’ en cada caso.

La última versión (1.10, de 22-sep-2000) del paquete T_gT_EX puede encontrarse en <http://www.dcs.ed.ac.uk/misc/local/TolkLang/fonts/TengTeX.tar.gz> (dentro de la sección de *fonts* de la *Tolkien Language List*), y está preparada para usar las *fonts* de *tengwar* creadas por el propio Derzhanski (“Computer Modern Tengwar” y “Computer Roman Tengwar”, incluidas en el mismo paquete), por Julian C. Bradfield² (“teng10”, disponible en <http://www.dcs.ed.ac.uk/misc/local/TolkLang/fonts/Elvish.tar.gz> o en <http://www.tex.ac.uk/tex-archive/help/Catalogue/entries/elvish.html>), y por Michael P. Urban (“tengwar”, en <http://www.tex.ac.uk/tex-archive/help/Catalogue/entries/tengwar.html>).

Usando T_gT_EX se pueden tipografiar con *tengwar* textos escritos en *quenya*, lengua negra, y *sindarin* (modos clásico y de Beleriand), pero con la versión 1.10 no se puede hacer lo mismo con textos en español ni pueden obtenerse fácilmente signos individuales. Tampoco permite la introducción estándar de signos de puntuación (se han de usar distintos códigos o caracteres según la *font* utilizada), el control del tamaño de las *tengwar* es algo basto, el correcto tipografiado de los números depende de que los códigos 48–57 de las *fonts* correspondan con las *tengwar* de los dígitos 0–9 (una reminiscencia del ASCII muy comprensible), y el autor de este documento ha sido incapaz de producir ficheros PDF con *fonts* vectoriales (las que por pantalla se ven perfectamente sin pixelar aunque se aumente hasta la exageración la ampliación del visionado) usando las *fonts* a las que el paquete da soporte.

Es por ello que el T_gT_EX original ha sido ampliado con el fin de mejorar su uso. El resultado es el paquete T_gT_EX-Addendum, que puede encontrarse en <http://www.uv.es/~conrad/TengTeX-Addendum.tar.gz>. Con este paquete se han tipografiado todos los textos de este documento, y para ello se usó exclusivamente la *font* “Tengwar Parmaite” de Måns Björkman (<http://hem.passagen.se/mansb/at/parmaite.htm>) recodificada para su uso con T_EX y L^AT_EX (<http://www.uv.es/~conrad/UnicodeTengwarParmaite.tar.gz>) según la propuesta de Michael Everson para incluir las *tengwar* en Unicode (<http://www.unicode.org/roadmaps/smp>).

¹También es el autor de varios artículos publicados en los números 38 y 41 de la revista *Vinyar Tengwar* (<http://www.elvish.org/VT/index.html>), y de la crítica al libro *Basic Quenya* de Nancy Martsch (<http://www.elvish.org/articles/BQ.html>).

²También es el editor de *Quettar* (el boletín del grupo de lingüística de la *Tolkien Society*, <http://www.tolkiensociety.org>), y autor de una guía para la pronunciación del élfico (sólo *quenya* por ahora, <http://www.dcs.ed.ac.uk/misc/local/TolkLang/pronguide.html>).

2. Textos de ejemplo

2.1. Inscripción en los carnets de socio de la STE

Este texto (visible en la columna de la izquierda, mientras que el código fuente necesario para ello se encuentra en la columna de la derecha) ejemplifica el modo consensuado en Lambenor para el español (<http://lambenor.free.fr/tengwar/espanol.html>):

	<pre>\spanish\quetta{sociedad tolkien espaNola}</pre>
---	---

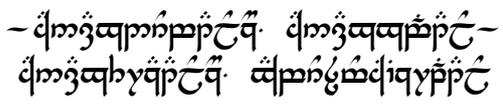
2.2. El lamento de Galadriel (en *The Road Goes Ever On*:65)

Este texto (misma disposición) ejemplifica el modo para el *quenya*; junto con el uso estándar de los signos de puntuación, el control preciso del tamaño de las *tengwar*, y el uso de comandos especiales para obtener *tengwar* individuales con las que reproducir fielmente las faltas de ortografía del original:

	<pre>\quenya\heavyvocalise\begin{center} \tengmag{2550}\quetta{namArie}\ \tengmag{850}\quetta{altarielo na{\yanta}nie lOriendesse} \end{center} \tengmag{1700}\begin{elvish} ai laurie lantar lasse sUringen, yeeni UnOtime ve rAmar aldaron!, yEni ve linte yuldar avAnier, mE oromardi lisse miruvOreva, andUne pella vardo tellumar, nu luini yassen tintilar i eleni, OmAryo airetAri lIrinen. sI man i yulma nin enquantuva ?. an sI tintalle varda oiolosseo, ve fanyar mArat elentAri ortane, ar ilye tier undulAve lumbule; ar sindanOriello ca{\yanta}ta mornie, i falmalinnar imbe met, ar hIsie untUpa calaciro mIri oiale; sI vanwa nA rOmello vanwa vilimar, nmArie! nai hiruvalye vlimar! nai elye hiruva! namArie +,, \end{elvish}</pre>
---	--

2.3. Inscripción del Anillo (en *El señor de los anillos*:CA-I.2)

Este texto (misma disposición) ejemplifica el modo para la lengua negra; junto con el uso de dos nuevos comandos para obtener *tengwar* con ramificaciones extendiéndose tanto por encima como por debajo de la línea (especialmente apropiadas precisamente en este texto):

	<pre>\centering\blackspeech \quetta{+aSnazgduRbatuluuk, aSnazg{ }gimbatul+\\ aSnazgthrakatuluuk, aGbuRzumiSi{ }krimpatul}</pre>
---	---

concretamente en el plano 1 o SMP (<http://www.unicode.org/roadmaps/smp>) junto con las *cirth* de Tolkien. Es importante señalar que deliberadamente no se han programado los comandos para obtener signos no especificados en dicha propuesta, aunque tales signos aparezcan en los textos originales de Tolkien, como por ejemplo la *tengwa* para ‘mh’ en las versiones en *sindarin* de las dos copias publicadas de la carta del rey (FTE:156–7). La razón de esto es doble: (1) por una parte habría que inventar nombres para estos nuevos comandos y la invención de nombres es una de las tareas más complicadas de la programación informática, y (2) por otra parte la inclusión de las *tengwar* (y también las *cirth*) en Unicode es un acontecimiento de vital importancia para los estudiosos de las lenguas y los sistemas de escritura inventados por Tolkien, y no seguir a rajatabla tal propuesta, programando comandos adicionales, podría ponerla en peligro si andase circulando por Internet una lista ampliada de signos (o de sus nombres) que mostrara claramente las deficiencias de la lista original, aunque la probabilidad de que el paquete T_gT_EX-Addendum sea considerado por Unicode es ridícula.

Todos y cada uno de los signos individuales de la propuesta de Everson se encuentran en la siguiente tabla:

Signo	Comando(s)	Nombre(s) “nativo(s)” del signo
Ṗ	\tinco	<i>tinco</i>
Ṗ	\parma	<i>parma</i>
Ṗ	\calma	<i>calma</i>
Ṗ	\quesse	<i>quesse</i>
Ṗ	\ando	<i>ando</i>
Ṗ	\umbar	<i>umbar</i>
Ṗ	\anga	<i>anga</i>
Ṗ	\ungwe	<i>ungwe</i>
Ṗ	\thuule, \suule	<i>thúle, súde</i>
Ṗ	\formen	<i>formen</i>
Ṗ	\harma, \aha	<i>harma, aha</i>
Ṗ	\hwesta	<i>hwesta</i>
Ṗ	\anto	<i>anto</i>
Ṗ	\ampa	<i>ampa</i>
Ṗ	\anca	<i>anca</i>
Ṗ	\unque	<i>unque</i>
Ṗ	\nuumen	<i>númen</i>
Ṗ	\malta	<i>malta</i>
Ṗ	\ngoldo, \noldo	<i>ngoldo, noldo</i>
Ṗ	\ngwalme, \nwalme	<i>ngwalme, nwalme</i>
Ṗ	\oore	<i>óre</i>
Ṗ	\vala	<i>vala</i>
Ṗ	\anna	<i>anna</i>
Ṗ	\wilya, \vilya	<i>wilya, vilya</i>
Ṗ	\roomen	<i>rómen</i>
Ṗ	\arda	<i>arda</i>
Ṗ	\lambe	<i>lambe</i>
Ṗ	\alda	<i>alda</i>
Ṗ	\silme	<i>silme</i>
Ṗ	\silmenuerna	<i>silme nuquerna</i>
Ṗ	\aaze, \aare, \esse	<i>áze, áre, esse</i>
Ṗ	\aazenuerna, \aarenuerna, \essenuerna	<i>áze nuquerna, áre n., esse n.</i>
Ṗ	\hyarmen	<i>hyarmen</i>
Ṗ	\hwestasindarinwa	<i>hwesta sindarinwa</i>

Signo	Comando(s)	Nombre(s) “nativo(s)” del signo
λ	\yanta	<i>yanta</i>
o	\uure	<i>úre</i>
	\halla	<i>halla</i>
ı	\shortcarrier	(2) <i>sinta kolindo</i>
ı	\longcarrier	(2) <i>anda kolindo</i>
u	\annasindarinwa	(3) <i>anna sindarinwa</i>
⋮	\extendedthuule	
⋮	\extendedformen	
⋮	\extendedharma	
⋮	\extendedhwesta	
⋮	\extendedanto	
⋮	\extendedampa	
⋮	\extendedanca	
⋮	\extendedunque	
0,0	\stemlessoore, \zero	
ı	\stemlessvala	
ı	\stemlessanna	
ı	\stemlessvilya, \one	(1) <i>mine</i>
⋮	\threedotsabove	
⋮	\threedotsbelow	
⋮	\twodotsabove	
⋮	\twodotsbelow	
⋮	\amaticse, \dotabove	(3) <i>amaticse</i>
⋮	\nunticse, \dotbelow	(3) <i>nunticse</i>
⋮	\tengwaracute, \andaith, \longmark	<i>andaith</i>
⋮	\doubleacute	
⋮	\rightcurl	
⋮	\doublerightcurl	
⋮	\leftcurl	
⋮	\doubleleftcurl	
⋮	\nasalizer	
⋮	\doubler	
⋮	\tengwartilde	
⋮	\tengwarbreve	
⋮	\pusta, \putta, \tengwarstop	(3) <i>pusta</i> , (3) <i>putta</i>
⋮	\doublepusta, \doubleputta	
⋮	\exclamationmark	
⋮	\questionmark	
⋮	\tengwarsectionmark	
⋮	\longsectionmark	
⋮	\longcarrierbelow	
⋮	\doubleacutebelow	
⋮	\rightcurlbelow	
⋮	\leftcurlbelow	
⋮	\leftfollowingsilme	
⋮	\rightfollowingsilme	
aa	\two	(1) <i>atta</i>
aa	\three	(1) <i>nelde</i>

Signo	Comando(s)	Nombre(s) “nativo(s)” del signo
	<code>\four</code>	(1) <i>canta</i>
	<code>\five</code>	(1) <i>lempe</i>
	<code>\six</code>	(1) <i>enque</i>
	<code>\seven</code>	(1) <i>otso</i>
	<code>\eight</code>	(1) <i>tolto</i>
	<code>\nine</code>	(1) <i>nerte</i>
	<code>\ten</code>	(1) <i>cainen</i>
	<code>\eleven</code>	(1) <i>minque</i>
	<code>\decimalbasemark</code>	
	<code>\duodecimalbasemark</code>	
	<code>\duodecimalleastsignificantdigitmark</code>	

Con respecto a los nombres “nativos” de los signos (no necesariamente de sus respectivos comandos), la fuente bibliográfica fundamental ha sido el *Apéndice E* de *El señor de los anillos*. Otras fuentes han sido: (1) <http://lambenor.free.fr/tengwar/numbers.html> (por David Doughan y Julian Bradfield, posiblemente a partir de unos artículos de Christopher Tolkien en los números 13 y 14 de *Quettar*), (2) el fichero `tengtex.sty` incluido en el paquete T^gT_EX original de Derzhanski, y (3) la propuesta de Everson para Unicode.

Con estos comandos se puede volver a tipografiar un texto clásico que aparece en el *Apéndice E* de *El señor de los anillos* (código fuente entre corchetes):

Las vocales largas se representaban generalmente colocando el *tehta* sobre el “portador largo”, una de cuyas formas comunes era una especie de *j* sin punto (\mathfrak{J}) [`\quetta{\longcarrier}`]. Pero para el mismo fin solía doblarse el *tehta*. Esto, sin embargo, sólo era frecuente en el caso de los rizos (“ \mathfrak{J} ”, “ \mathfrak{J} ”) [`\quetta{\doublerightcurl}`], [`\quetta{\doubleleftcurl}`], y a veces en el del “acento” (“ \mathfrak{J} ”) [`\quetta{\doubleacute}`]. Como signo de *y* siguiente se utilizaban sobre todo los dos puntos (\mathfrak{J}) [`\quetta{\twodotsbelow}`].
[...]

Para la representación de la *h* aspirada, el *quenya* utilizó originalmente un sencillo tallo elevado sin arco (\mathfrak{H}) [`\quetta{\halla}`] llamado *halla*, “alto”. [...] Más adelante se utilizó \mathfrak{H} [`\quetta{\hyarmen}`] para representar la *h* independiente, y el valor de *hy* (su valor más antiguo) se representaba con \mathfrak{H} [`\quenya\quetta{hy}`], es decir, añadiendo el *tehta* para la *y* siguiente (\mathfrak{H}) [`\quetta{\twodotsbelow}`].